



## Louange de Minuit - تسبحة نصف الليل

### Cantique Ἀδὰμ du 1<sup>er</sup> Hôs

Ἡεν ουψωτ αψωτ :  
Ἰχε πιμωον ἴτε φιομ :  
Ουορ φῆνονη ετψηκ :  
Αψωπι ἵουμαῖμοψι .

Khén ou-chôt af-chôt  
Enjé pi-mô-ou énté éf-yom  
Ouoh éf-noun ét-chyk  
Af-chôpi én-ou-ma-ém-mochi

Fendue, l'eau de la mer  
A été séparée  
La profondeur profonde  
Est devenue passage

Ουκαρι ἵαθοουνη :  
Ἀφρη ψαι ριχωψ :  
Ουμοιτ ἵατςινη :  
Αυμοψι ριωτψ .

Ou-kahi én-ath-ou-ônh  
A-éf-ry chaï hi-gôf  
Ou-moït én-at-cini  
Av-mochi hi-ôtf

Sur une terre invisible  
S'est levé le soleil  
Et un chemin aride  
Ils ont pu pratiquer

Ουμωον εψβηλ ἐβολ :  
Αψορι ἐρατψ :  
Ἡεν ουρωβ ἵψφηρι :  
Ἰπαραδοξον .

Ou-mô-ou éf-vyl évol  
Af-ôhi ératf  
Kén ou-hôb én-éch-fyri  
Em-para-dhoxon

Une eau qui frémissait  
Dressée, s'est élevée  
Par une œuvre étonnante  
Un fait miraculeux

Φαραὼ νεμ νεφζαρμα :

Αυωms ἐπεσнт :

Νεπψηρι ἰΠισλ̄ :

Αυερχιnior ἰφιοm .

Pharô ném néf-harma

Av-ôms é-péssit

Nén-chyri ém-pi-Israyl

Av-er-ji-nior ém-éf-iom

Pharaon et tous ses chars

Noyés, ont fait naufrage

Et les fils d'Israël

Ont traversé la mer

Ἐναφζωc καχωυ πε :

Ἰχε Οωύςης πιπροφητης :

Ψαἰτεφβιτου ἐθουη :

Σι ἰψαφε ἰCινα .

Enaf-hôs kha-gô-ou pé

En-jé Moïsis pi-pro-phy-tys

Cha-én-téf-tchi-tou ékhoun

Hi ép-chafé én-Sina

Moïse le Prophète

Les précédait, chantant

Jusqu'à leur arrivée

Au désert de Sinaï

Ἐναφζωc ἐΦ† :

Ἰεν ται ζωδη ἰβερι :

Ἰε μαρενζωc ἐΠσο :

Ἰε Ἰεν ουώου γαρ αφβιώου .

Enav-hôs é-Efnouti

Khén taï hôdhi ém-véri

Jé marén-hôs é-Eptchoïs

Jé khén ou-ô-ou ghar af-tchi-ô-ou

Et eux louaient tous Dieu

D'une nouvelle louange

Louons notre Seigneur

Car de Gloire, Il S'est glorifié

Σιτεη νιεφχη :

Ἰτε Οωύςης πιαρχηἰπροφητης :

Πσο ἀριζμοτ παν :

Ἰπιχω ἐβολ ἰτε νεπνοβι .

Hitén ni-évchi

Enté Moïsis pi-archi-pro-phy-tys

Eptchoïs ari-éhmot nan

Em-pi-kô évol énté nén-novi

Par les prières de

Moïse chef des prophètes

Seigneur accorde-nous

Le pardon de nos péchés

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ :

ἮΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ :

ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ :

ἘΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ .

ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἔΜΟΚ ὦ ΠΧ̄Σ :

ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἠΑΓΑΘΟΣ :

ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ :

ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩ† ἔΜΟΝ .

Hitén ni-pres-vi-a

Enté ti-Théo-Tokos eth-ou-av Maria

Eptchoï̄s ari-éhmot nan

Em-pi-kô évol énté nén-novi

Ten-ou-ôcht ém-mok ô Pi-Khristos

Ném Pék-Yôt én aghathos

Ném Pi-Pnévma éth-ou-av

Jé ak-î ak-sôti ém-mon

Par les intercessions

De Marie Mère de Dieu

Seigneur accorde-nous

Le pardon de nos péchés

Nous T'adorons ô Christ

Avec Ton Père Très Bon

Avec le Saint-Esprit

Car Tu vins et nous sauvas